

ment de la bouche des empereurs & des rois, font d'autant plus remarquables & plus propres à faire impression, que ce n'est pas de là qu'on s'attend à voir luire les rayons de l'austere sagesse; conformément à ce passage de Job. *Sapientia ubi invenitur, & quis est locus intelligentiæ? non invenitur in terra suaviter viventium*; & à celui de l'évangile: *Qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt*. Matth. XI. Job. 28.

Peut-être le laconisme & l'énergique simplicité de ces *Avis* en ont-ils imposé aux traducteurs, & qu'ils en ont senti la difficulté au point de n'oser tenter le succès. On doit savoir gré à M. l'abbé Cavoleau de s'être mis au-dessus de ces considérations, & l'on ne doit pas le blâmer d'avoir donné à sa traduction la liberté nécessaire pour rendre le sens original. Encore n'ose-t-il se flatter d'avoir parfaitement réussi, & d'avoir donné à sa traduction „ cette simplicité touchante „ qui regne d'un bout à l'autre de l'original & qui donne à ses maximes cet air „ de vérité bien plus persuasif que tout le „ faste de l'éloquence... A force de travail, „ on peut parvenir à rendre l'énergie & la „ précision d'une pensée de Tacite ou de la „ Rochefoucault; mais il y a mille traits „ dans Lafontaine qui ne seront jamais rendus dans aucune langue étrangère; & par „ la même raison, je suis convaincu que „ nous n'aurons jamais de traduction supportable de l'excellent livre de *l'Imitation*. „

Voici quelques-uns des avis de Basile. „ Croyez sincèrement à la religion, & qu'elle „ soit en tout tems la règle de votre vie... „ La foi est le premier de tous les biens;